

.

Á Á Ä Á

. 35/70

Á Á Á Á Á Á Á Á Á Á

Á Á Á Á Á Á Á Á Á Á

È Á Á Á Á

13.08.1970. 24.05.2011.

.

Á Á Ä

Á Ä Á È

Á Á Á Á

Ä

73.

На основу члана 228. тачка 8. Устава Социјалистичке Федеративне Републике Југославије, Савезно извршно веће доноси

УРЕДБУ

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ ВЛАДА ЈУГОСЛАВИЈЕ И УЈЕДИЊЕНОГ КРАЉЕВСТВА ВЕЛИКЕ БРИТАНИЈЕ И СЕВЕРНЕ ИРСКЕ О МЕЂУНАРОДНОМ ДРУМСКОМ ПРЕВОЗУ РОБЕ

Члан 1.

Ратификује се Споразум између Владе Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Владе Уједињеног Краљевства Велике Британије и Северне Ирске о међународном друмском превозу робе*), потписан 3. фебруара 1969. године у Лондону, у оригиналу на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у оригиналу на енглеском језику и у преводу гласи:

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD

The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

Desiring to facilitate the international carriage of goods by road between and in transit through their countries;

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

(a) the term "Yugoslav carrier" shall mean a goods vehicle operator who is authorised or permitted in accordance with Yugoslav law to carry goods for reward or on own account, and the term "British carrier" shall mean a goods vehicle operator who is authorised or permitted in accordance with the laws of the United Kingdom to carry goods for hire or reward or on own account, and references to carriers of either country shall be construed accordingly;

(b) the term "vehicle" shall mean any mechanically propelled road vehicle which is constructed or adapted for use and used on the roads for the carriage of goods and is owned or operated by or on behalf of any

*) Споразум је, сходно свом члану 12, ступио на снагу 1. Јануара 1970. године.

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ УЈЕДИЊЕНОГ КРАЉЕВСТВА ВЕЛИКЕ БРИТАНИЈЕ И СЕВЕРНЕ ИРСКЕ О МЕЂУНАРОДНОМ ДРУМСКОМ ПРЕВОЗУ РОБЕ

Влада Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Влада Уједињеног Краљевства Велике Британије и Северне Ирске;

у жељи да допринесу лакшем међународном друмском превозу робе између својих земаља и у транзиту преко истих;

сагласиле су се о следећем:

Члан 1.

Дефиниције израза

За потребе овог споразума:

(а) израз „југословенски превозник“ означава превозника теретним возилом који је овлашћен или који има дозволу у складу са југословенским прописима да превози робу за награду или за свој рачун, а израз „британски превозник“ означава превозника теретним возилом који је овлашћен или који има дозволу у складу са законима Уједињеног Краљевства да превози робу за новчану накнаду или за награду или за свој рачун, а назив превозници било које од две земље у даљем тексту треба тумачити у том смислу;

(б) израз „возило“ означава било које друмско возило на механички погон израђено или прилагођено за коришћење на друмовима које се употребљава за превоз робе и чији је сопственик или кори-

Yugoslav or British carrier; and shall also include any trailer or semitrailer coupled to any such vehicle;

(c) in relation to the United Kingdom, the term "territory" shall mean England, Wales, Scotland and Northern Ireland;

(d) in relation to Yugoslavia, the term "territory" shall mean the territory of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia.

Article 2

Scope of the Agreement

Subject to the provisions of this Agreement:

(a) a carrier authorised in the territory of one Contracting Party shall be permitted to engage in the international carriage of goods by road to and from the territory of the other Contracting Party or in transit through that territory;

(b) a carrier authorised in the territory of one Contracting Party, having delivered goods in the territory of the other Contracting Party may accept goods there for carriage as a return load;

(c) a carrier authorised in the territory of one Contracting Party may cause an empty vehicle to enter the territory of the other Contracting Party for the purpose of accepting goods for carriage.

Article 3

Requirements as to permits

(1) Except as provided in Article 4 of this Agreement, a carrier authorised in the territory of one Contracting Party shall require a permit issued by the appropriate competent authority referred to in Article 7 of this Agreement in order to engage in the international carriage of goods by road between that territory and the territory of the other Contracting Party, or in transit through the territory of the other.

(2) A permit shall authorise one return journey to the territory of the other Contracting Party or one outward and one return transit journey through that territory.

(3) Permits shall be in the form annexed to this Agreement.

Article 4

Exemptions from requirements as to permits

No permits under Article 3 of this Agreement shall be required for:

(a) carriage of damaged vehicles;

(b) carriage of works of art;

(c) occasional carriage of articles and equipment exclusively for publicity or educational purposes;

(d) carriage of properties, equipment or animals to or from theatrical, musical, cinematographic or circus performances or sporting events, exhibitions or fairs, or to or from the making of radio or television broadcasts or films;

(e) carriage of goods for fairs and exhibitions;

(f) carriage of corpses;

(g) carriage of mails;

(h) carriage of household effects by undertakings having specialised personnel and equipment;

(i) carriage of goods in motor vehicles the laden weight of which (including any trailer) does not exceed 6,000 kilograms.

сник југословенски или британски превозник или које се користи за њихов рачун; такође се односи и на сваку приколицу или полуприколицу уз такво возило;

(ц) у односу на Уједињено Краљевство израз „територија“ означава Енглеску, Велс, Шкотску и Северну Ирску;

(д) у односу на Југославију израз „територија“ означава територију Социјалистичке Федеративне Републике Југославије.

Члан 2.

Предмет Споразума

У смислу одредаба овог споразума:

(а) превознику који је овлашћен на територији једне стране уговорнице дозвољава се да обавља међународни друмски превоз робе до територије или са територије друге стране уговорнице односно транзит преко исте;

(б) превозник овлашћен на територији једне стране уговорнице који је испоручио робу на територији друге стране уговорнице може у истој преузети робу за превоз као повратни терет.

(ц) превозник овлашћен на територији једне стране уговорнице може упутити празно возило на територију друге стране уговорнице ради преузимања робе на превоз.

Члан 3.

Услови за добијање дозволе

(1) Са изузетком одредаба члана 4. овог споразума превозник овлашћен на територији једне стране уговорнице обавезан је да прибави дозволу издату од стране одговарајућег надлежног органа из члана 7. овог споразума да би могао да обавља међународни друмски превоз робе између те територије и територије друге стране уговорнице или да врши транзит преко територије друге стране уговорнице

(2) Дозвола омогућава једно повратно путовање на територије друге стране уговорнице или један транзит у одласку и транзит у повратку преко те територије.

(3) Образац дозволе приложен је уз овај споразум.

Члан 4.

Случајеви у којима нису потребне дозволе

Дозволе сходно члану 3. овог споразума нису потребне у следећим случајевима:

(а) за превоз оштећених возила;

(б) превоз уметничких дела;

(ц) повремени превоз предмета и опреме намењених искључиво за рекламне и образовне сврхе;

(д) превоз реквизита, опреме или животиња у оба правца, за позоришне, музичке, биоскопске или циркуске представе или спортске догађаје, изложбе, сајмове или за снимања радио и телевизијских емисија или филмова;

(е) превоз предмета за сајмове и изложбе;

(ф) превоз посмртних остатака;

(г) превоз поште;

(х) превоз селидбених ствари од стране превозника који имају специјално обучено особље и опрему;

(и) превоз робе моторним возилима чија тежина под оптерећењем (укључујући и приколицу) не може прећи преко 6.000 kg.

Article 5

Quotas

(1) Neither Contracting Party shall issue more than a determined number (quota) of permits in any period of twelve months. The quota shall be settled by the competent authorities of both Contracting Parties by common consent.

(2) The competent authorities of each Contracting Party shall send to the other an adequate number of valid blank permits.

Article 6

Exclusion of cabotage and third-country traffic

(1) Nothing in this Agreement shall be held to permit:

(a) Yugoslav carriers to carry goods which are loaded at a point in the territory of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to any other point in that territory, or

(b) British carriers to carry goods which are loaded at any point in the territory of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia to any other point in that territory.

(2) Carriers authorised in the territory of one Contracting Party shall not be permitted to pick up a load at a point in the territory of a third country for delivery at a point in the territory of the other Contracting Party, or at any point in the territory of the other Contracting Party for delivery at any point in a third country, unless the carrier obtains special permission from the competent authority of the other Contracting Party.

Article 7

Competent authorities

For the purposes of this Agreement the competent authorities shall be:

(a) in the United Kingdom, the Ministry of Transport in London;

(b) in the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, the Federal Secretariat for the Economy in Belgrade.

Article 8

Taxation

(1) Vehicles which are:
(a) registered in the territory of one Contracting Party;

(b) owned by persons resident in that territory; and

(c) temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of goods for delivery at or collection from any point in the territory of that other Contracting Party or in transit through that territory shall be exempted from the taxes and charges levied on the circulation or possession of vehicles in that territory and on any transport operation carried out in that territory.

(2) The exemption referred to in paragraph (1) shall not apply to taxes or charges on fuel consumption or to tolls (special charges for the use of particular bridges, tunnels, ferries or sections of road).

Article 9

Compliance with laws concerning vehicles and their use on the roads

Subject to the provisions of this Agreement, carriers of one Contracting Party shall, when in the territory of the other, be bound to comply with the

Члан 5.

Квоте

(1) Ниједна страна уговорница не може издавати већи број дозвола од онога који је одређен (квота) у било ком периоду од 12 месеци. Квоту одређују надлежни органи обе стране уговорнице на основу заједничког договора.

(2) Надлежни органи сваке стране уговорнице упутиће другој страни уговорници одговарајући број важећих непопуњених образаца за дозволу.

Члан 6.

Искључивање каботаже и превоза у треће земље

(1) Ниједна одредба овог споразума не може се тумачити тако да омогућава:

(a) југословенским превозницима да превозе робу која је натоварена у било ком месту на територији Уједињеног Краљевства Велике Британије и Северне Ирске до било ког другог места на тој територији или

(b) британским превозницима да превозе робу која је натоварена у било ком месту на територији Социјалистичке Федеративне Републике Југославије до било ког другог места на тој територији.

(2) Превозници овлашћени за територију једне стране уговорнице не могу да преузимају терет у било ком месту на територији треће земље ради испоруке у било ком месту на територији друге стране уговорнице, нити у било ком месту на територији друге стране уговорнице за испоруку у било ком месту у трећој земљи, сем ако превозник претходно прибави специјалну дозволу од надлежног органа друге стране уговорнице.

Члан 7.

Надлежни органи

За сврхе овог споразума под надлежним органима сматрају се:

(a) у Уједињеном Краљевству, Министарство саобраћаја у Лондону;

(b) у Социјалистичкој Федеративној Републици Југославији, Савезни секретаријат за привреду у Београду.

Члан 8.

Таксе

(1) Возила која су:
(a) регистрована на територији једне стране уговорнице;

(b) својина лица стално настањених на тој територији; и

(c) привремено увезена на територију друге стране уговорнице ради обављања међународног превоза робе за испоруку или преузимање у било ком месту на територији друге стране уговорнице или у транзиту преко те територије ослобађају се од плаћања пореза и такса који се наплаћује за промет или поседовање возила на тој територији и за било какву транспортну операцију која се обавља на тој територији.

(2) Ослобођење из става (1) не односи се на таксе и трошкове за утрошак горива односно на дажбине за коришћење мостова, тунела, скела или деоница пута.

Члан 9.

Придржавање прописа о возилима и њиховом коришћењу на путевима

Сходно одредбама овог споразума, превозници једне стране уговорнице дужни су, када се налазе на територији друге стране уговорнице, да се придр-

laws and regulations concerning road transport and road traffic and hours of work and maximum driving periods which are in force in that territory.

жавају закона и прописа који су на снази на тој територији и који се односе на друмски превоз и саобраћај, као и на радно време и максималан период вожње.

Article 10

Infringements

(1) If a carrier of one Contracting Party when in the territory of the other infringes any provision of this Agreement, then (without prejudice to any lawful sanction which may be applied by the courts or enforcement authorities of that Contracting Party) the competent authority of that Contracting Party may inform the competent authority of the other of the circumstances.

(2) In case of any infringement referred to in paragraph (1) the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement occurred may request the competent authority of the other Contracting Party:

(a) to issue a warning to that carrier, with a notification that any subsequent offence may lead to the refusal of permits in respect of vehicles owned or operated by that carrier from the territory in which the infringement occurred for such period as may be specified; or

(b) to notify the carrier of such refusal.

(3) The competent authority receiving any such request shall comply therewith and shall as soon as reasonably practicable inform the competent authority of the other Contracting Party of the action taken.

Article 11

Review of operation

At the request of the competent authority of one Contracting Party, the competent authority of the other shall provide any relevant information which can reasonably be made available concerning the manner in which traffic covered by this Agreement has developed. At the request of one competent authority, representatives of both shall meet at a mutually convenient time to review the operation of this Agreement, including the quota referred to in Article 5.

Article 12

Entry into force and duration

(1) This Agreement shall be ratified. The exchange of instruments of ratification shall take place at Belgrade. The Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the instruments are exchanged.

(2) The Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force. Thereafter it shall continue in force unless it is terminated by one Contracting Party giving six months' notice thereof to the other Contracting Party.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London, this 3rd day of February, 1969, in the English language.

For the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia,

Ing. V. Dragović (s.)

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

G. G. D. Hill (s.)

Члан 10.

Прекршаји

(1) Ако превозилац једне стране уговорнице, док се налази на територији друге, прекрши било коју одредбу овог споразума, у том случају (без штете по било коју законску санкцију коју могу применити судови и органи за принуду те стране уговорнице), надлежни орган те стране уговорнице може обавестити надлежни орган друге стране о околностима у вези са прекршајем.

(2) У случају било каквог прекршаја из става (1), надлежни орган стране уговорнице на чијој територији се десио прекршај може затражити од надлежног органа друге стране уговорнице:

(a) да изда писмену опомену превознику, упозоравајући га да сваки нови прекршај може имати за последицу ускраћивање дозвола за возила чији је он сопственик или којима обавља своју делатност на територији на којој се десио прекршај за одређени период; или

(b) да обавести превозника о ускраћивању дозволе.

(3) Надлежни орган, по пријему оваквог упозорења, дужан је да поступи сходно томе и да, чим то буде реално могуће, обавести надлежни орган друге стране уговорнице о предузетој мери.

Члан 11.

Примена

На захтев надлежног органа једне стране уговорнице, надлежни орган друге дужан је да пружи све потребне информације које се разумно могу прибавити о начину обављања саобраћаја предвиђеног овим споразумом. На захтев једног надлежног органа, представници обеју страна уговорница састаје се у време које буде заједнички договорено да размотре извршавање Споразума и квота наведених у члану 5.

Члан 12.

Ступање на снагу и важење

(1) Овај споразум подлежи ратификацији. Размена ратификационих инструмената извршиће се у Београду. Споразум ступа на снагу тридесет дана после размене ратификационих инструмената.

(2) Споразум остаје у важности годину дана од ступања на снагу. После тог рока прећутно се продужава уколико га једна страна уговорница не откаже писменим путем најмање шест месеци пре истека његовог важења.

У потврду чега су ниже потписани, прописно овлашћени за ову сврху од својих влада, потписали овај споразум.

Сачињено на дан 3. фебруара 1969. године, у Лондону, на енглеском језику.

За Владу Социјалистичке Федеративне Републике Југославије,
инж. В. Драговић, с. р.

За Владу Уједињеног Краљевства Велике Британије и Северне Ирске.
G. G. D. Hill, с. р.

YU
SOCIJALISTIČKA FEDERATIVNA REPUBLIKA
JUGOSLAVIJA
SAVEZNI SEKRETARIJAT ZA PRIVREDU

Oslobođeno plaćanja
taksa
Exempt from taxation
Za jedno putovanje
For one journey

Br. _____
№. _____

DOZVOLA
ZA MEĐUNARODNI DRUMSKI PREVOZ ROBE
PERMIT
FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS
BY ROAD

Ova dozvola ovlašćuje
This permit authorises

(ime ili preduzeće prevoznika i potpuna adresa —
name and address of the carrier)
za obavljanje međunarodnih prevoza robe
to engage in the international carriage of goods
— između Ujedinjenog Kraljevstva i Jugoslavije ili
— between the United Kingdom and Yugoslavia or

— u tranzitu preko Jugoslavije
— in transit through Yugoslavia
pojedinačnim vozilom ili autovozom
using a rigid vehicle or a combination of coupled
vehicles

Ova dozvola važi do:

Valid until:

Izdato u _____ dana _____
Issued at _____ on _____

Za Savezni sekretarijat
za privredu,

Opšte odredbe

1. Ova dozvola mora se nalaziti u vozilu i pokazati na svako traženje kontrolnog organa.
2. Ne važi za unutrašnje prevoze.
3. Ne može se preneti na treće lice.
4. Ova dozvola ovlašćuje transportera da može preuzeti povratni teret u odlasku sa teritorije Jugoslavije.
5. Transporter je dužan da se pridržava na teritoriji Jugoslavije zakonskih propisa, posebno u oblasti saobraćaja.
6. Ova dozvola može biti povučena u slučaju nepropisnog korišćenja.

General provisions

1. This permit must accompany the vehicle at all times and must be presented on demand to duly authorised officials.
2. The carriage of goods loaded at any place in Yugoslavia for delivery to any other place in Yugoslavia is not permitted.
3. This permit is valid only for use by the carrier named herein and is not transferable.
4. This permit authorises the holder to carry goods as a return load.
5. The holder of this permit is required to comply with all provisions in force in Yugoslavia concerning road traffic and vehicles.
6. This permit may be withdrawn in case of improper use.

Члан 3.

Ova uredba stupa na snagu осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СФРЈ“.

P. с. бр. 115

16. јула 1969. године
Београд

Савезно извршно веће

Председник,
Митја Рибичич, с. р.

YU
СОЦИЈАЛИСТИЧКА ФЕДЕРАТИВНА РЕПУБЛИКА
ЈУГОСЛАВИЈА
САВЕЗНИ СЕКРЕТАРИЈАТ ЗА ПРИВРЕДУ

Ослобођено од плаћања
такса
Exempt from taxation
За једно путовање
For one journey

Br. _____
№. _____

ДОЗВОЛА
ЗА МЕЂУНАРОДНИ ДРУМСКИ ПРЕВОЗ РОБЕ
PERMIT
FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF
GOODS BY ROAD

Oва дозвола овлашћује
This permit authorises

(име или предузеће превозника и потпуна адреса —
name and address of the carrier)
за обављање међународних превоза робе
to engage in the international carriage of goods
— између Уједињеног Краљевства и Југославије
или

— between the United Kingdom and Yugoslavia or.
— у транзиту преко Југославије
— in transit through Yugoslavia

појединачним возилом или аутовозом
using a rigid vehicle or a combination of coupled
vehicles

Oва дозвола важи до:

Valid until:

Izdato у _____ дана _____
Issued at _____ on _____

Za Savezni sekretarijat
za privredu,

Опште одредбе

1. Ова дозвола мора се налазити у возилу и показати на свако тражење контролног органа.
2. Не важи за унутрашње превозе.
3. Не може се пренети на треће лице.
4. Ова дозвола овлашћује транспортера да може преузети повратни терет у одласку са територије Југославије.
5. Транспортер је дужан да се придржава на територији Југославије законских прописа, посебно у области саобраћаја.
6. Ова дозвола може бити повучена у случају непрописног коришћења.

General provisions

1. This permit must accompany the vehicle at all times and must be presented on demand to duly authorised officials.
2. The carriage of goods loaded at any place in Yugoslavia for delivery to any other place in Yugoslavia is not permitted.
3. This permit is valid only for use by the carrier named herein and is not transferable.
4. This permit authorises the holder to carry goods as a return load.
5. The holder of this permit is required to comply with all provisions in force in Yugoslavia concerning road traffic and vehicles.
6. This permit may be withdrawn in case of improper use.